

JTC1/SC2/WG2

IRGN2240

Doc Type: Working Group Document
Title: Request to Change Ten V-Source Glyphs
Source: VNPF
Authors: Lee Collins, Nguyễn Quang Hùng
Date: 2017-08-06

Vietnam would like to request changes to the glyphs of ten V-source characters. Six of the glyph change requests are in response to comments provided by other IRG participants. The comments, backed with detailed information, are found in the two documents: L2/17-049 and L2/17-070. The six characters in question, shown with V-Source code:

2017B	瘡	V2-6E46
204AF	窺	V0-4422
21846	嫫	V0-3521
21BC0	鬱	V2-7456
235F1	梨	V0-354D
244C7	燠	V3-337D

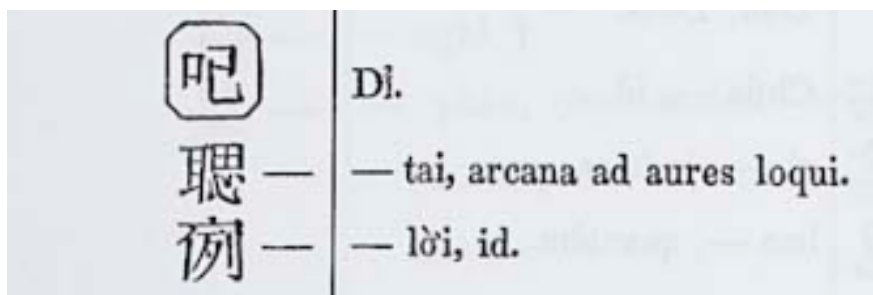
We have conferred with scholars in Vietnam and conclude that the six glyphs above were incorrect when originally proposed.

The remaining changes are based upon our own research concerning these characters:

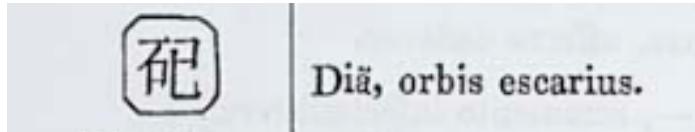
20BC7	𠄎	V0-3069
25426	𠄎	V0-3F27
25483	𠄎	V2-7E66
2B47E	𠄎	V4-562C

Justification

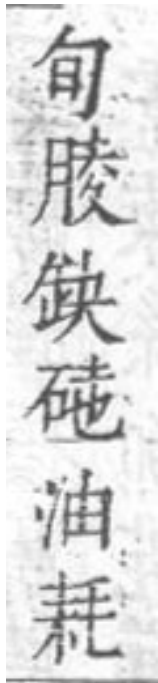
1. In the charts currently, the glyph for 20BC7 is shown with the phonetic element 𠄎. This is incorrect. Phonetic elements in *chữ nôm* usage typically approximate the Sino-Vietnamese readings that were in effect when the characters were borrowed. For 𠄎 (Sino-Vietnamese reading *kỉ*), we would expect to see reflected a velar *c*, *g*, *gh* or *k*, such as *kỉa* for the V-Source character 𠄎. However, the valid readings for 20BC7 are *dẻ*, *dẻ̃*, *dỉ*, *rẻ*, *rỉ*, and, *rỉ*. These readings are only expected for the phonetic 𠄎 (Sino-Vietnamese *dỉ*). The correct shape of the character 20BC7 is shown in Taberd's *Dictionarium Annamitico Latinam*, with 𠄎, not 𠄎.



2. The same situation holds for 祀 25426, read *dĩa*. Again, with this reading we expect the phonetic 巳, not 己. This is also attested in Taberd.



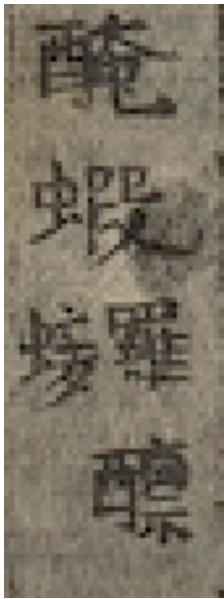
3. 礎 25483, read *dĩa*, is a variant of 礎 *dĩa* in which the phonetic element 地 *dĩa* has been arranged to place radical 32 土 above 也. The charts currently show radical 33 土 above 也, this is an error. The right side should be identical to 2D37D 礎 土也. This can be seen clearly in line 251 of the 1902 version of *Truyện Kiều*.



旬朧缺礎油耗

Tu ần trắng khuyết, đĩa d`âu hao

4. The character 醃, read *mắm*, is one of many Nôm characters composed with the phonetic element 稟. This element should normally be drawn with 囙, but the example shown in the chart uses 囙. Below is an example from the Chinese-Vietnamese dictionary *Nhật Dụng Thường Đàm*, showing the typical form of 稟, composed of 囙示, not 囙示.



醃蝦羅稟 虫妾

yêm hà là mắm tép

Below are the changes we propose in the charts:

2017B
灬 8.11

滄 瀆

UCS2003 V2-6E46



滄
V2-6E4

204AF
儿 10.12

覓 覓

UCS2003 V0-4422



覓
V0-4422

21846
女 38.11

媪 媪

UCS2003 V0-3521



媪
V0-3521

21BC0
小 42.29

鬱 鬱

UCS2003 V2-7456



鬱
V2-7456

235F1
木 75.10

梨 梨

UCS2003 V0-354D



梨
V0-354D

244C7
火 86.19

燠 燠

UCS2003 V3-337D



燠
V3-337D

20BC7
口 30.3

吧 吧

UCS2003 V0-3069



吧
V0-3069

25426
石 112.3

砒 砒

UCS2003 V0-3F27



砒
V0-3F27

25483
石 112.6

砒 砒

UCS2003 V2-7E66



砒
V2-7E66

2B47E
酉 164.14
醱
V4-562C



醱
V4-562C

An updated version of the Nom Na Tong Light font will be made available to for the purpose of modifying the charts.

References:

<http://appsrv.cse.cuhk.edu.hk/~irg/irg48/IRGN2197.pdf>

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary>

<http://www.nomfoundation.org/common/show.php?detail=1109>